

## **Abstrakt**

Tato bakalářská práce se skládá z překladu německy psaného textu a odborného komentáře tohoto překladu. Výchozím textem je odborný článek od sinoložky Mareile Flitschové „Vor dem »Auge der Schwiegermutter« Zur materiellen Alltagskultur der Frauen im ländlichen Nord- und Nordost-China“ z knihy „Frauenleben im traditionellen China: Grenzen und Möglichkeiten einer Rekonstruktion“. Článek pojednává o materiální kultuře každodenního života žen na čínském venkově a o možnostech jeho rekonstrukce. Velkou část textu věnuje autorka fenoménu „kang“. Takzvaný „kang“ je platforma postavená z cihel, hlíny nebo betonu. Většinou se táhne podél jedné strany pokoje, nebo se nachází na konci místnosti, jak to bývá zvykem v severní Číně. Kang je vyhříváný ohněm z plotny a využívá se v noci na spaní; během dne se na něm odehrávají různé domácí práce.

Odborný komentář pak sestává z dvou částí. První částí je překladatelská analýza výchozího textu, která vychází z analýzy Christine Nordové. Druhá část se pak zabývá jednotlivými překladatelskými problémy, postupy a posuny.

## **Klíčová slova**

překlad, překladatelská analýza, překladatelské postupy, překladatelské posuny, překladatelské problémy, komentář, materiální kultura, každodenní život, Čína, kang, ženy